

МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра грецької філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖЕНО

протокол засідання кафедри

31 серпня 2021 року № 1

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

НДЗП1.1.1 Новогрецька мова професійного спілкування

(шифр і назва навчальної дисципліни)

освітньо-професійна програма Філологія. Мова та література (новогрецька)

(назва)

спеціальність 035 Філологія

(код та найменування спеціальності)

спеціалізація 035.081 Новогрецька мова та література (переклад включно)

(назва спеціалізації)

факультет грецької філології та перекладу

(назва факультету)

Робоча програма з дисципліни «Новогрецька мова професійного спілкування» для здобувачів вищої освіти за другим (магістерським) рівнем за освітньою програмою «Філологія. Мова та література (новогрецька)»
Спеціальність 035 Філологія, спеціалізація 035.081 Новогрецька мова та література (переклад включно)

Розробники: Лабецька Ю.Б., доцент кафедри грецької філології та перекладу,

Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 4	Галузь знань <u>03 Гуманітарні науки</u> (шифр і назва)	За вибором	
	Напрямок підготовки <u>035 Філологія</u> (шифр і назва)		
Модулів – 2	Спеціальність (професійне спрямування): <u>035.081 Новогрецька мова та література (переклад включно)</u>	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2		2-й	
Індивідуальне науково-дослідне завдання <u>Мультимедійна презентація</u> (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин - 120		3-й	3-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 1,7 самостійної роботи студента – 3,5	Освітньо-кваліфікаційний рівень: Магістр	Лекції	
		20 год.	год.
		Практичні, семінарські	
		20 год.	год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		79 год.	год.
Індивідуальні завдання: 1			
Вид контролю: залік			

Примітка:

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 33,5% : 66,5%

Мета: підготовка конкурентоспроможних фахівців і креативних особистостей до ефективної комунікації новогрецькою мовою в академічному і професійному середовищі. Програма навчальної дисципліни розрахована на досягнення рівня володіння мовою B₂₊ -C₁.

Завдання:

сприяти мобільності студентів та їх конкурентоздатності на ринку праці завдяки професійному володінню новогрецькою мовою. У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен набути таких компетентностей:

Компетентності та результати навчання за дисципліною

Під час лекційних та практичних занять, індивідуальної навчально-дослідницької та самостійної роботи студенти, майбутні фахівці набувають таких фахових компетентностей:

КЗ 2 - Здатність спілкуватися іноземними мовами (новогрецька, англійська).

КЗ 4 - Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

КП 6 - Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

КП 7 - Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

КП 8 - Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату

Програмні результати навчання

Опанувавши дисципліну «Новогрецька мова професійного спілкування», студенти повинні досягти таких програмних результатів навчання:

- Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення. (РН 1)

- Упевнено володіти державною та іноземними (новогрецька) мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. (РН 2)

- Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі. (РН 3)

- Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня. (РН 5)

- Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. (РН 6)

- Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації). (РН 10)

- Дотримуватися правил академічної доброчесності. (РН 12)

- Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. (РН 14)

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Теоретичні основи вивчення новогрецького ділового мовлення.

Тема 1. Стилiстичні особливості професійного мовлення.

Тема 2. Мовне питання Греції та його вплив на новогрецьке ділове мовлення.

Тема 3. Документ та його характеристики.

Змістовий модуль 2. Види документів та їхні структурні та мовні характеристики.

Тема 1. Організаційні документи. Конституція. Статут.

Тема 2. Розпорядчі документи. Довідково-інформативні документи. Циркуляр. Доповідна та службова записка.

Тема 3. Документи з кадрово-контрактних питань. Заява, декларація.

Тема 4. Біографічна довідка. Договір.

Тема 5. Особисті офіційні документи. Доручення. Рекомендаційний лист та супровідний лист.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
л		п	лаб	інд	с.р.	л		п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

Модуль 1

Змістовий модуль 1. Теоретичні основи вивчення новогрецького ділового мовлення.												
Тема 1. Стилiстичнi особливостi дiлового мовлення.	12	2	2			4						
Тема 2. Мовне питання Греції та його вплив на новогрецьке ділове мовлення.	14	2	2			9						
Тема 3. Документ та його характеристики.	16	2	1			10						
Разом за змістовим модулем 1	42	6	5			23						
Змістовий модуль 2. Види документів та їхні структурні та мовні характеристики.												
Тема 1. Організаційні документи. Конституція. Статут.	9	2	1			4						
Тема 2. Розпорядчі документи. Довідково-інформативні документи. Циркуляр. Доповідна та службова записка.	12	2	2			6						
Тема 3. Документи з кадрово-контрактних питань. Заява, декларація.	10	2	2			5						
Тема 4. Біографічна довідка. Договір.	14	2	2			7						
Тема 5. Особисті офіційні документи. Доручення. Рекомендаційний лист та супровідний лист.	14	2	2			6						
Разом за змістовим модулем 2	60	10	9			28						
Модуль 2. Самостійна робота студентів.												
ІНДЗ	9					9						
Усього годин	120	20	20			9	71					

5. Теми семінарських занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Стилiстичнi особливостi новогрецького дiлового мовлення. Документ та його характеристики.	2
2	Мовне питання Греції та його вплив на новогрецьке ділове мовлення.	2
3	Організаційні документи. Конституція. Статут.	2
4	Розпорядчі документи. Довідково-інформативні документи. Циркуляр. Доповідна та службова записка.	2
5	Документи з кадрово-контрактних питань. Заява, декларація.	2
6	Документи з кадрово-контрактних питань. Біографічна довідка. Договір.	2

7	Особисті офіційні документи. Доручення. Рекомендаційний лист та супровідний лист.	2
	Разом:	14

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Стилістичні особливості ділового мовлення.	4
2	Мовне питання Греції та його вплив на новогрецьке ділове мовлення.	6
3	Документ та його характеристики.	10
4	Організаційні документи. Конституція. Статут.	4
5	Розпорядчі документи. Довідково-інформативні документи. Циркуляр. Доповідна та службова записка.	6
6	Документи з кадрово-контракткових питань. Заява, декларація.	5
7	Біографічна довідка. Договір.	7
8	Особисті офіційні документи. Доручення. Рекомендаційний лист та супровідний лист.	6
	Разом	51

9. Індивідуальні завдання

Опрацювати один з видів офіційних документів новогрецькою та українською мовою (обсягом 1500-2000 знаків), зазначивши спільні та відмінні риси. Підготувати двомовний новогрецько-український словничок термінів та сталих виразів (на основі опрацьованих документів).

10. Методи навчання

- демонстрація,
- пояснення,
- конспектування,
- робота з Інтернет-джерелами

10. Засоби діагностики результатів навчання

Поточний контроль: написання тестів, укладання різних видів документів, усне опитування, усні презентації, модульна контрольна робота.

11. Критерії оцінювання відповідей студентів

Низький рівень (незадовільно)

Знання: студент слабо володіє теоретичним матеріалом, що зумовлено недостатнім опрацюванням навчально-наукової літератури: не володіє термінологією, помиляється у процесі формулювання визначень, не може навести приклади.

Уміння: відчуває труднощі під час виконання простих вправ; допускає помилки у виявленні мовних одиниць, визначенні їх структури, семантики та функцій; помиляється у визначенні категоріальних властивостей.

Достатній рівень (задовільно)

Знання: студент має фрагментарний, та не завжди усвідомлений характер засвоєної інформації; наводить приклади з лекцій та підручників, не застосовує знання у нових умовах; у процесі коментування спирається лише на знання, здобуті під час колективної роботи.

Уміння: виконує основні вправи, виявляючи уміння описового, класифікаційного та аналітико-синтетичного характеру, але виконує дії лише за аналогією; коментує мовні явища, але припускається помилок; у мовленні наявні недоліки.

Середній рівень (добре)

Знання: студент володіє основним теоретичним матеріалом: знання засвідчують оволодіння основною навчально-науковою літературою, але не виявляють ознайомлення з додатковою літературою; демонструє широку лінгвістичну компетенцію, але не завжди її достатньо для пояснення причинно-наслідкових зв'язків у мовній системі.

Уміння: виконує основні види практичних завдань, але не завжди правильно пояснює власні дії; виконує дії класифікаційного характеру, але допускає мовленнєві помилки в оформленні класифікаційних жанрів; не може пояснити вияву всіх лінгвістичних закономірностей; аналізує мовні явища, припускаючись поодиноких помилок.

Високий рівень (відмінно)

Знання: студент виявляє глибокі знання мовної системи, усвідомлено їх застосовує під час коментування, пояснення мовних явищ та фактів; з'ясовує причинно-наслідкові зв'язки у виявленні мовних закономірностей та законів; самостійно здобуває знання, опрацьовуючи основну і додаткову літературу; використовує знання під час розв'язання пізнавальних завдань.

Уміння: виконує вправи найвищої складності, виявляючи уміння описового, класифікаційного та аналітико-синтетичного характеру, аргументує власні дії, подає поширені коментарі до лінгвістичних явищ, не припускаючись помилок; спирається на знання різних концепцій та підходів до тлумачення мовних фактів і закономірностей.

В оцінюванні відповідей студентів беруться до уваги такі критерії:

1. Осмислене, повне (відповідно до програми курсу) висвітлення сутності двох теоретичних питань.
2. Наявність прикладів (ілюстрацій) до названих положень, визначень.
3. Безпомилкове (відповідно до вимог) виконання практичного завдання.
4. Дотримання в усному мовленні норм літературної мови.

12. Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне тестування та самостійна робота								Контрольна робота / іспит	Сума
Змістовий модуль 1			Змістовий модуль 2						
T1	T2	T3	T1	T2	T3	T4	T5	50	100
6	6	6	6	6	6	8	6		

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D		
60-63	E	задовільно	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

13. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення

1. Конспект лекцій з ділового професійного новогрецького мовлення, електронні матеріали.

14. Рекомендовані джерела інформації

Обов'язкова література

1. Γούναρης Α. Σύνταξη εγγράφων (Δημοσίων και ιδιωτικών). – Αθήνα, 1996. – 213 σ.
2. Εμπορική αλληλογραφία (θεωρητική και εφαρμοσμένη), εκδ. πέμπτη, βιλτιωμένη και συγχρονισμένη. – Αθήνα: εκδ. “Interbooks”, 1989. – 335 σ.
3. Навчально-методичний посібник «Ділове новогрецьке мовлення» // Савенко А.О. – Київ, 2008. – 96 с.

Додаткова література

1. Μπαμπινιώτης Γ. Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας με σχόλια για τη σωστή χρήση των λέξεων. – Αθήνα: Κέντρο λεξικολογίας, 1998. – 2064 σ.
2. Бондаренко А.В. Новогреческо-русский и русско-новогреческий словарь деловой и общеупотребительной лексики. – Москва: Астрель / АСТ, 2002. – 245 с.
3. Василиадис Α. Русско-новогреческий и новогреческо-русский экономический словарь. – Москва: Хризостом, 2001. – 176 с.
4. Клименко Н.Ф., Пономарів О.Д., Савенко А.О. Українсько-новогрецький словник. – Київ: видавництво «Українська енциклопедія» імені М.П. Бажана, 2008. – 532 с.
5. Ευκύκλιος ειδικών εποχικών βοηθημάτων έτους 2018. Οροι και προϋποθέσεις. – Πρόσβαση σε: <http://www.oaed.gr/documents/10195/1657640/%CE%A8%CE%A94%CE%984691%CE%A92-%CE%927%CE%9E-1.pdf/0befbb13-1f6a-40d4-86b2-3ea9d8d45226>
6. Επίπεδα ύφους. – Πρόσβαση σε: http://www.komvos.edu.gr/glwssa/odigos/Thema_a9/a_9_popup8.htm
7. Λόγος και κείμενο. – Πρόσβαση σε: <http://www.greek-language.gr/greekLang/studies/discourse/contents.html>
8. Επίπεδα ύφους. – Πρόσβαση σε: http://www.greek-language.gr/greekLang/studies/discourse/1_3/index.html

15. Політика навчальної дисципліни

Політика навчальної дисципліни «Новогрецька мова професійного спілкування» заснована на політиці Маріупольського державного університету. Внутрішня атмосфера університету будується на засадах відкритості, прозорості, гостинності, повазі до особистості. Вивчення навчальної дисципліни «Новогрецька мова професійного спрямування» потребує: підготовки до практичних занять; виконання індивідуально-дослідного завдання згідно з навчальним планом; опрацювання рекомендованої основної та додаткової літератури. Підготовка та участь у практичних заняттях передбачає: ознайомлення з програмою навчальної дисципліни та планами практичних занять; вивчення теоретичного матеріалу; виконання завдань, запропонованих для самостійного опрацювання. Результатом підготовки до заняття має бути здобуття вмінь та навичок вільного спілкування новогрецькою мовою в професійному середовищі. Відповідь здобувача повинна демонструвати ознаки самостійності виконання поставлених завдань, відсутність ознак повторюваності та плагіату. Присутність здобувачів вищої освіти на практичних заняттях є обов'язковою. Пропущені з поважних причин заняття мають бути відпрацьовані.

16. Загальна інформація про навчальну дисципліну

В. о. завідувача кафедри

Юлія ЛАБЕЦЬКА

Гарант ОП

Юлія ЖАРИКОВА